



berriak noticias desde el

Triforio-tik

araba
álava

Argazkia/Foto: Xabi Otero

LEHENENGO EHUN ALEAK LOS PRIMEROS CIEN NÚMEROS

Triforioren aldizkariak ehun aleak ospatu ditu. Esku artean duzun ezohiko ale honetan Santa Maria Katedrala, bere bizitza eta bere lanak, bere osasuna eta bere itxura ona, bere historia eta bere etorkizunean interesa duzuenentzat ehun hilabete hauetan albiste izan denaren berrikusketa laburra dago.

2013ko urtarrilean lehenengo alea irten zenetik Katedralan ekitaldi garrantzitsuak egin dira: hogeitaz arteren ondoren beti irekitako obren kultura zaharberritzea, gune arkeologikoak eta artelanak museo bihurtzea eta egonkortasuna eta egitura segurtasuna berreskuratzea.

Kontzertuan eta Irekita eta *Zinema Elizpean* moduko kultura ekintzak hasi edo berriztatu dira. Eta zazpiehun mila bisitari artatu dira, Katedralaren historiaren eta arkitekturaz gozatu dutenak. Aldi berean, zaharberritzeko obrak aurrera zihoazen eta guneak zabaltzen ziren, eta publiko guztientzako, haurrentzako, gaitasun anitzeko pertsonentzako edo interes bereziak zituzten taldeentzako jarduerak areagotzen ari ziren.

Katedralak bere jardueretarako toki irabazi du Aitzogile kaleko eraikinetan, non Katedralaren aterpetxeak erronesak eta bidaiariak artatu dituen. Eta nazioarteko ikerketa lanetan lagundu du, Europan edo Karibeetan; Compostelako Gloriaren Elizpearen zaharberritzean edo proiektu, kongresu, argitalpen eta erakusketekin Euskal Herriko kultura sormen eta berrikuntzaren aldeko apustuan parte hartu du.

La revista del Triforio cumple cien números. El ejemplar extraordinario que tienes en tus manos contiene un breve repaso de lo que en estos cien meses ha venido siendo noticia para quienes os interesáis por la Catedral de Santa María, su vida y sus obras, su salud y su buen aspecto, su historia y su futuro.

Desde que salió el primer número en enero de 2013 se han sucedido eventos importantes en la Catedral: la restauración del culto después de veinte años de obras siempre abiertas, la musealización de sus espacios arqueológicos y de sus obras de arte y, en otro orden de cosas, la recuperación de su estabilidad y seguridad estructurales.

Se han iniciado o renovado actividades culturales como *Abierto por concierto*, o como *Un pórtico de cine*. Y se ha atendido a setecientos mil visitantes que han disfrutado de la historia y la arquitectura de la Catedral mientras a su lado avanzaban las obras de restauración y se ampliaban los espacios y las actividades orientadas a todos los públicos, facilitando la participación de niñas y niños, personas con capacidades diversas o grupos con intereses especiales.

La Catedral ha ganado espacios para sus actividades en los edificios de la calle Cuchillería, donde el Albergue de la Catedral ha atendido a muchas personas en sus peregrinaciones o viajes. Ha colaborado en trabajos de investigación internacionales en Europa y América, participado en la restauración del Pórtico de la Gloria de Santiago de Compostela y apostado por la creatividad y la innovación cultural del País Vasco con buenas prácticas, congresos, publicaciones y exposiciones.



Bisitak Visitas

"OBRETAN ETA IREKITA" © gure goiburuarekin denbora guzti honetan zehar gure Katedralaren zaharberitze-obretara bisitak egiten aritu gara, edozein pertsona, adin eta jatorritarako. Obren arabera ibilbide aldaketetara eta sasoi digitalera moldatzen joan gara, eta batez ere gure ezkutuko iragana ezagutzen lagundu digu.

Bajo nuestro lema 'ABIERTO POR OBRAS' © durante todo este tiempo hemos estado realizando visitas a las obras de restauración de nuestra Catedral para todo tipo de personas, edades, procedencias, etc... Nos hemos ido adaptando a los cambios de recorridos en función de las obras, a los tiempos digitales y sobre todo nos ha ayudado a descubrir nuestro pasado oculto.

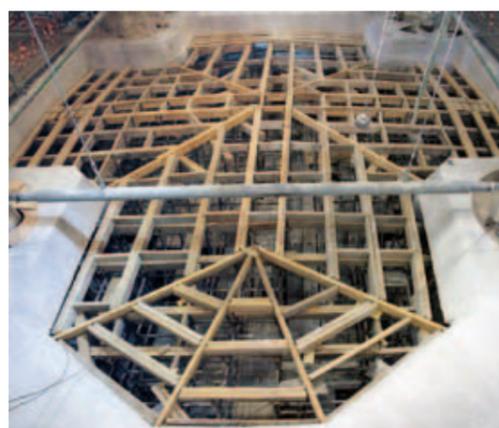
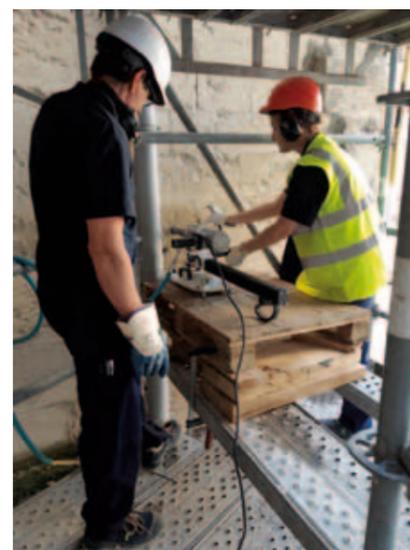




Obra Obra

Azken urte hauetan Katedralak funtzio liturgikoa berrskuratu du; izan ere gurutze ganga berriaren erai-kuntzarekin lurzoru berria bukatu da: horren gainean aldare nagusia eta kapitulu abesbatza historikoa jarri dira, eta bukatutako argi, soinu eta berogailu instalazio berriak jarri dira argimutil berrien argiztatze monumentalarekin. Kripta eta dorrerainoko estalkien bisita gidatuen ibilbidea bukatu da, eta bisitarienganako komunikazioa hobetu da arkeologia giroan sartutako museo errazarekin. Eta teiltatu guztiak konpontzen ari dira; fasez fase garatuko den prozesua da, eta egitura historikoa berrantolatuko da etorkizunean bisitatu ahal izateko.

En estos años la Catedral ha recuperado su función litúrgica tras terminar su nuevo suelo con la construcción de la bóveda del crucero, sobre la que se han colocado el altar mayor y el coro capitular históricos, y con las nuevas instalaciones de luz, sonido y calefacción culminadas con el alumbrado monumental de sus nuevos lampadarios y candelabros. Se ha completado el circuito de visitas a las criptas y cubiertas hasta la torre, mejorando la comunicación a los visitantes con una musealización sencilla e integrada en el ambiente arqueológico. Y está viendo renovarse todos sus tejados, en un proceso desarrollado por fases y en el que se reordena la estructura histórica para permitir su visita en un próximo futuro.



Sariak Premios

Santa Maria Katedrala Fundazioa izan da urteetan zehar zaharberitze obrek eta bisita gidatuen programak jaso dituzten sari eta aitorten nazional zein nazioartekoak jasotzearen arduraduna. Historia horren parte zareten guztiekin partekatu izanak zorionez betetzen gaitu.

La Fundación Catedral Santa María ha sido la encargada de recoger los diferentes premios, reconocimientos y galardones nacionales e internacionales que han recibido las obras de restauración y el programa de visitas guiadas a través de los años. Nos llena de alegría haberlos compartido con quienes sois parte de esta historia.

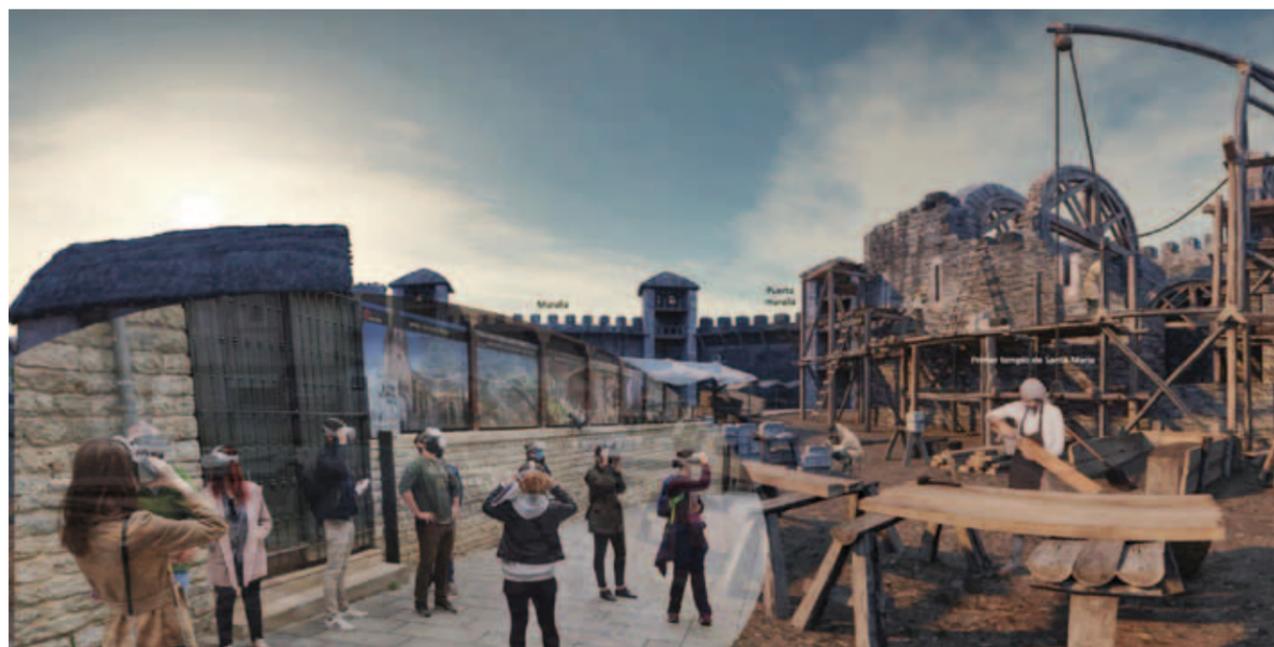


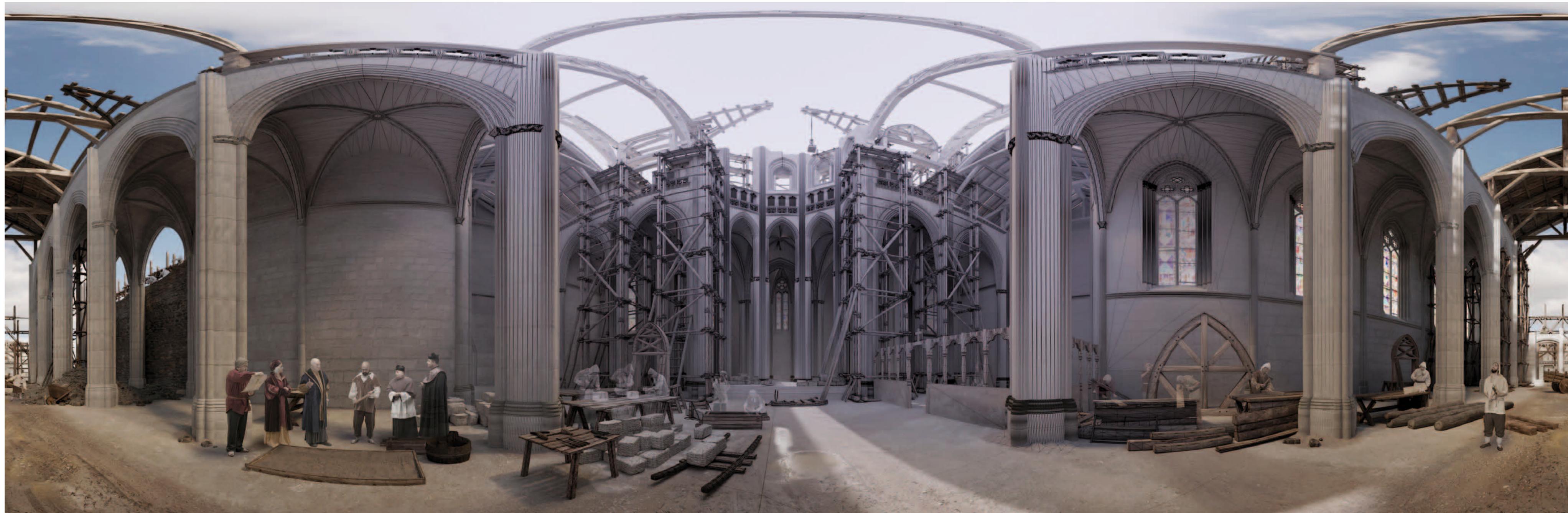


Errealitate Birtuala Realidad Virtual

Bereizmen handiko testurizazioa duen 3D eredu birtuala garatzen ari gara bisitariei eta publiko orokorrari Errealitate Birtual eta Areagotuarekin lotutako esperientziak eskaini ahal izateko. Ekimen horrek merkatuan eskuragarri dauden EB gailu berriein bat etorriko diren esperientziak eskaintzen jarraituko du.

Estamos desarrollando un modelo virtual 3d con texturizado de alta definición para poder ofrecer a los visitantes y al público en general diferentes experiencias relacionadas con la Realidad Virtual y Aumentada. Esta iniciativa continuará experimentando con diferentes entornos inmersivos, siempre atenta al desarrollo de las nuevas tecnologías en el ámbito de RV.







www.alberguecatedral.com

Aterpetxea Albergue

Triforiotik Berriak aldizkariaren 1. alean Katedralean ireki berri dagoen aterpetxeari buruzko aipamena zegoen, zeinak Katedralaren ondoko eraikinen zati bati erabilera eta bizitza berria eman dien. 9 urte baino gehiago igaro dira, eta denbora hori bisitatu nahi izan gaituzten guztiekin bizitzeko, elkarbizitzeko eta ikasteko aprobetxatu dugu.

En el número 1 del "Noticias desde el Triforio" había una reseña al recién abierto Albergue de la Catedral que dotaba a parte de los edificios anexos a la Catedral de un nuevo uso y una nueva vida. Han pasado más de 9 años y este tiempo nos ha servido para vivir, convivir y aprender de quienes nos han querido visitar.





Kultura jarduera Actividad cultural

Katedralaren etorkizuneko bermerik onena jardueraz betetzea da. Konferentziak, irteerak, ibilaldiak, dantza ikuskizunak, olerkigintza, magia eta beste asko izan dira Katedraleko kultura programa osatu dutenak. Azken urteetan "Kontzertuan eta Irekita" ekimenak artistak elizpera gerturatu ditu, Katedralaren elizpea kolorez bete dute eta jendeari inguru berdinean musika estilo ezberdinez gozatzeko aukera eman diote.

La mejor garantía a futuro para la Catedral es que se llene de actividad. Conferencias, marchas, paseos, espectáculos de danza, poesía, magia han tenido cabido en la programación cultural de la Catedral. En los últimos años la iniciativa "Abierto por concierto" ha acercado al pòrtico a artistas que han llenado de color el pòrtico de la Catedral y han permitido al público disfrutar diferentes estilos musicales en un entorno inigualable.



Gure Oinarriak Nuestros Pilares

Santa Maria Katedrala beti egon da jendearen artean errotuta. Erabat zaharberritzeko ekimena Arabako Foru Aldundiak, Vitoria Gasteizko Udalak eta Elizbarrutiak sustatu zuten; hiru horiek patronatua osatzen dute. Gainera, Eusko Jaurlaritzak, Espainiako Gobernuak eta Europar Batasunak babestu zuten. Lurraldeari errotuta dauden enpresa eta erakundeen laguntza berezia ere badugu, tenpluaren atxikipena gurekin partekatzen baitute.

La Catedral de Santa María siempre ha estado enraizada entre su gente. Así la iniciativa de su restauración integral fue promovida por la Diputación Foral de Álava, el Ayuntamiento y la Diócesis de Vitoria-Gasteiz, que conforman su patronato y apoyada por Gobierno Vasco, Gobierno de España y Unión Europea. También contamos con el apoyo especial de empresas y entidades que comparten con nosotros el afecto al templo.



Santa Maria Katedrala Fundazioa Fundación Catedral Santa María

Kide agurgarriak, zuen eskuzabaltasun eta laguntzarik gabe zuen Katedral Zaharraren zaharberritzea ez zitekeen gauza bera izango. 100 ale hauek eta etorriko direnak zuenak dira. **Eskerrik asko.**

Querid@s soci@s, sin vuestra generosidad y apoyo la restauración de vuestra querida Catedral Vieja no habría sido igual. Estos 100 números y los que vengan son vuestros. **Muchas gracias.**



Patronatua Patronato

araba  álava
foru aldundia diputación foral



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala



Laguntzaileak Colaboradores



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



GOBIERNO
DE ESPAÑA



Europar Batasuna
Unión Europea

Mezenasgoa Mecenazgo

Katedralaren Oinarriak Pilares de la Catedral



FUNDACIÓN - FUNDAZIOA



sarkis lagunketa



LABORAL
kutxa



ELCORREO



Diario

daisalux

Laguntzaileak Colaboradores



WORLD
MONUMENTS
FUND



endesa
Fundación



Argazkia/Foto: lphotosuar

Jaiotza, berriro aldarean El belén, de nuevo en el altar

Katedralaren aldareak, garai honetan ohikoa den bezala, Esteban de Ágredak 1870ean egindako jaiotza neoklasikoa hartzen du berriz ere, duela urte gutxi batzuk zaharberritu zena. Eskultura-multzoa –egur polikromatuzko tailuak– Ama Birjina Haurrekin, San Jose, hiru artzain eta astoa, ardia eta idiaren irudiek osatzen dute. Jaiotza erlijio-ospakizunetan ikusi ahal izango da, baita tenplura egiten diren bisitetan ere.

El altar de la Catedral vuelve a acoger, como es habitual en estas fechas, el belén neoclásico realizado originalmente por Esteban de Ágreda en 1870 y que fue restaurado hace unos pocos años. El conjunto escultural -tallas de madera policromada- está compuesto por las figuras de la Virgen María con el Niño, San José, tres pastores y el asno, la oveja y el buey. El belén se podrá contemplar durante las celebraciones religiosas, así como en las visitas al templo.



Jarrai gaitzakezu Puedes encontrarlos en: